

## LENGUA GRIEGA Y LENGUA ESPAÑOLA: INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LOS HELENISMOS

La lengua española, resultado de la fragmentación dialectal y evolución del latín en su nivel coloquial –se habla de “latín vulgar”–, se ha visto enriquecida, a lo largo de la historia, por la aportación de la lengua árabe, en primer lugar, pero también por el griego, en segundo lugar. Por ello, un mínimo y sencillo acercamiento a la presencia de helenismos en nuestro idioma aporta una amplia información sobre la estrecha relación entre ambas lenguas, pese a no compartir una vecindad geográfica ni, aparentemente, una vinculación histórico-política como en el caso latino y árabe. En efecto, los helenismos en español resultan imprescindibles en el lenguaje especializado y científico, desde el *cibernauta* hasta el *estomatólogo*. De igual modo, buena parte de nuestro léxico culto incorpora préstamos del griego: desde la *xenofobia* al arte *cinagético*. Pero incluso palabras que nos resultan familiares tienen procedencia helénica: desde un *jacinto* a un *idiota*.

Así pues, en las sesiones previstas del curso nos ocuparemos, en particular, de las vías de penetración del léxico griego y de los procedimientos de composición léxica que, como cuestiones más esenciales, permiten una aproximación llena de sorprendentes parentescos a la lengua griega y a niveles a veces poco conocidos de nuestro propio idioma.

- los helenismos: vehículo de pervivencia del griego antiguo, característicos del lenguaje culto y del léxico especializado:
  - o origen: el griego helenístico que se extiende como *koiné* con las conquistas de Alejandro. La *oikouménē* por él establecida se basa no sólo en el poder militar, sino también en el fomento de las artes y las ciencias que le acompaña.
  - o llegada al español: de manera indirecta -apenas se da un contacto con las fuentes del léxico- y tardía procedente a través del lenguaje especializado de la ciencia europea y occidental (en particular, en los ámbitos de la medicina, las matemáticas, las ciencias experimentales, la filosofía y el análisis lingüístico y literario).
- llegan a través del latín:
  - o cultismos
  - o semicultismos o “helenismos patrimoniales”
  - o latín vulgar o “helenismos tempranos”
- a través de otras lenguas en la Edad Media: árabe, italiano, francés

## CULTISMOS

## TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA EN ESPAÑOL (VOCALES Y CONSONANTES)

| GRIEGO         | LATÍN         | ESPAÑOL                |
|----------------|---------------|------------------------|
| Α              | a             | a                      |
| Β              | b             | b                      |
| Γ              | g             | g                      |
| Δ              | d             | d                      |
| Ε              | e             | e                      |
| Z <sup>1</sup> | z             | z, c                   |
| Η              | e, a          | e, a <sup>2</sup>      |
| Θ <sup>3</sup> | th            | t                      |
| Ι              | i             | i, y                   |
| Κ              | c             | c                      |
| Λ              | l             | l                      |
| Μ              | m             | m                      |
| Ν              | n             | n                      |
| Ξ              | x             | x, j <sup>4</sup>      |
| Ο              | o             | o                      |
| Π              | p             | p                      |
| Ρ              | rh-, -rr-, -r | r <sup>5</sup>         |
| Σ              | s             | s                      |
| Τ              | t             | t, ce, ci <sup>6</sup> |
| Υ              | y             | i                      |
| Φ              | ph            | f                      |
| Χ              | ch            | qu, c, k <sup>7</sup>  |
| Ψ              | ps            | ps                     |
| Ω              | o             | o                      |

<sup>1</sup> za, zo, zu, ce, ci, pero Zeus/Céfiro.

<sup>2</sup> Por razones morfológicas, η procedente de  $\bar{a}$  se transmite, a partir del latín, en el que no tiene correspondencia, como a: p. ej., σκηνή > scena > escena.

<sup>3</sup> -tio (Κορίνθιος, corintio)/-cio (Εὐστάθιος, Eustacio).

<sup>4</sup> predomina el resultado x, pero no es extraña j: Alejandro, Jerjes, jifia (Ξυφίας, pez espada).

<sup>5</sup> En posición medial, normalmente -r- de -ρ- (χαρακτήρ, carácter) y -rr- de -ρρ- (κατάρροος, catarro)

<sup>6</sup> ante e, i, sigue las pautas de evolución del latín vulgar al español: ce (περιπέτεια, peripecia), ci (δημοκρατία, democracia).

<sup>7</sup> qu es el resultado habitual (quirúrgico < χειρουργικός), pero excepcionalmente aparece c (cirugía < χειρουργία). En los derivados del número mil se prefiere mantener la kappa original (kilo- < χιλ-).

## TRANSCRIPCIÓN DE LOS DIPTONGOS GRIEGOS EN ESPAÑOL

| GRIEGO | LATÍN  | ESPAÑOL |
|--------|--------|---------|
| ΑΙ     | ae     | e       |
| ΕΙ     | i      | i       |
| ΟΙ     | oe     | e       |
| ΑΥ     | au, av | au, av  |
| ΕΥ     | eu, ev | eu, ev  |
| ΟΥ     | u      | u       |
| ΥΙ     | yi     | i, uy   |
| α      | a      | a       |
| η      | e      | e       |
| ω      | o, oe  | o, e    |

- ΑΙ αἴνιγμα > *aenigma* > *enigma*
- ΕΙ: εἶδωλον > *idolus* > *ídolo*
- ΟΙ: οἴδημα > *oedema* > *edema*
- ΑΥ: αὐλή > *aula*, pero también Ἄγαυή > *Ágave*
- ΕΥ: ῥεῦμα > *reuma*, pero, ante vocal, εὐαγγέλιον, *evangelio*
- ΟΥ: μουσική > *musica* > *música*
- ΥΙ: θυία > *tuya* o bien Ἄρπυια > *harpía*
- α: Θράκιος > *tracio*
- η: Μηονία > *Meonia*
- ω: τραγωδία > *tragedia*, pero también προσωδία > *prosodia* y ζῶον > *zoológico*

**GRUPOS DE CONSONANTES**

## INICIAL

- se mantienen /pl/: πλευρά, pleura, /kl/: κλίμαξ, climax, /fl/: φλεβ-, flebitis, /bl/: βλέφαρον, blefaritis, y /gl/: γλυκύς, glucosa. Pero, si pasan desde el latín vulgar evolucionan siguiendo las normas fonéticas: p. ej. βλάστημα, lástima/blástema

- se mantienen /pr/: πρᾶγμα, pragmático, /fr/: φράσις, frase, /br/: βρῶμα, bromatología, /tr/: τραῦμα, trauma, /dr/: δρᾶμα, drama, /kr/: χρῶμα, cromático, /gr/: γράμμα, gramática.

- se mantienen /ps-/ psoriasis, /ks/ xilófono, /mn-/ mnemotécnico, /gn-/ gnóstico, /pt-/ pterodáctilo, /kt-/ ctónico, /tm-/ tmesis. Se simplifica /pn-/ neumático y se añade e- a los grupos que comienzan por s-: /sk-/ esquizofrenia (< σχίζω+φρήν), escéptico (< σκεπτικός), /st-/ estática (< στατική), /sp-/ espasmo (< σπασμός, pasmo, lat. vg.), /str-/ estrofa (< στροφή), /sm-/ esmeralda (< σμάραγδος).

## INTERIOR

- observamos modificaciones en los siguientes grupos: μφ (> /nf/ ánfora) νθ (> /nt/ síntesis), θμ > tm aritmética (ἀριθμός), θλ > /tl/ atlético (ἀθλητής), θρ > /tr/ artritis (ἄρθρο), /nt/>/nθ/ quiromancia (-μαντεία), μν > Agamenón, Clitemestra y, en los grupos de velares, la primera evoluciona a nasal: ángel (ἄγγελος), angina (ἀγχο-), anca (ἀγκών). En general, se simplifican las geminadas griegas, salvo ρρ (menorrea): μμ (gramática), νν (blenorragia), λλ (silogismo), σσ (talasocracia), ππ (hípico), ττ (aticismo), κκ (eclesiástico) y los grupos τθ (Piteo < Πιτθεύς), πφ (Safo < Σάπφω), κχ (bacantes < Βάκχαι). Todos los demás se admiten, en general. Los de tres consonantes, salvo cuando una es líquida, tiende a reducirse a dos: síntoma < σύμπτωμα.

## FINAL

- Se admiten: -s (caos < χάος), -n (esternón < στέρνον), -r (mártir < μάρτυρ). Incluso algunas consonantes finales se crean en español a partir de helenismos, como -j: reloj (< lat. horologium < ὠρολόγιον > gr. moderno ρολοῖ < [ὠ]ρολό[γ]ιο[ν]). También el griego explica -x, frente a la norma española que habría preferido -c[e]: tórax (< θώραξ)/ fenicio (< Φοῖνιξ en realidad de Φοινικήιος).

SEMICULTISMOS:

Palabras que entraron en el idioma por la vía culta en época temprana por lo que se ven afectadas por la evolución fonética del romance: p. ej. βαπτισ- > baptisterio/bautismo.

Tipología:

a) asimilación: ἀποθήκη > apot[h]eca > \*potega > bodega; πλατεῖα > platea > \*platya > plaza

b) disimilación: μάρμαρον > marmor > mármol

c) metátesis: παραβολή > parabola > \*parabla > palabra

d) síncopa: ἐπίσκοπος > episcopus > \*opispo > obispo

e) apócope: ἀπόστολος > apostolus > apóstolo (Berceo) > apóstol

f) aféresis: ἀπόζεμα > apozema > pócima

g) prótesis: σπάθη > espatha > espada

h) diferenciación: ἐρένθης φάσηλος > phaseolus > frijol

i) alteraciones prosódicas (acento): καθέδρα > cathedra > lat. vg. catēdra > cadera/ cátedra

j) cruces de voces: κοιμητήριον > coemeterium > cementerio—cemento < caementum

HELENISMOS TEMPRANOS

Entran por vía oral (=coloquial) en latín en fecha muy temprana (anterior al siglo III a.C.). De hecho resulta difícil reconocer que se trata de helenismos. Se dan, sobre todo, en el campo semántico del comercio (τάλαντον > talentum > talento), la navegación (κυβερνάω > gubernare > gobernar) y el mundo bélico (καταπέλτη > catapulta).

- sonorización de oclusivas sordas: κυβερνάω > gubernare > gobernar

- pérdida de la aspiración en las oclusivas aspiradas: ἀμφορεύς > ampulla (diminutivo) > ampolla.

- resolución de dos consonantes: μνᾶ > mina.

- síncopa de vocales: βαλανεῖον > balneum > baño.

- apofonía (prueba la antigüedad de su incorporación): ἐλαίφα > oliva

- mantenimiento de la pronunciación /u/ para v: κυβερνάω > gubernare

- evolución del diptongo OI diferente a OE: ποιινή > poena (regular)/ punire > punitivo

Lenguas de penetración en el latín:

1- Etrusco: ensordecimiento de ocl. son., paso de n a r, confusión entre o y u

σπυρίδα > sporta > espuerta

2- Sículo: κάρκαρον > carcer > cárcel

3- Ilirio-mesapio: φάλλαινα > ballaena > ballena

4- Préstamos orientales y “mediterráneos”:

India ζιγγίβερι > zingiber > jengibre

fenicio χιτών > tunica > túnica, semítico σησαμον > sesamum > sésamo

egipcio κόμμι > gummi > goma

sustrato mediterráneo μίνθα > menta, σῦκος > ficus > higo

HELENISMOS MEDIEVALES

- a través del árabe

- bizantinismos, italianismos, galicismos

**PREFIJOS GRIEGOS USADOS EN ESPAÑOL**

| <b>PREFIJO</b> | <b>SIGNIFICADO</b>         | <b>EJEMPLO</b>       |
|----------------|----------------------------|----------------------|
| <b>a-, an-</b> | privación                  | afónico, anónimo     |
| <b>ana-</b>    | de abajo arriba , de nuevo | anatomía, analogía   |
| <b>anfi-</b>   | alrededor                  | anfiteatro           |
| <b>anti-</b>   | contra                     | antidoto             |
| <b>apo-</b>    | de lejos, fuera            | apóstol              |
| <b>cata-</b>   | hacia abajo, completamente | catarata, cataclismo |
| <b>di(a)-</b>  | a través de                | diagonal             |
| <b>dis-</b>    | con dificultad             | dislexia             |
| <b>end(o)-</b> | en el interior             | endogámico           |
| <b>epi-</b>    | sobre                      | epíteto              |
| <b>eu-</b>     | bien                       | eufórico             |
| <b>exo-</b>    | fuera de                   | exorcismo            |
| <b>hemi-</b>   | medio                      | hemisferio           |
| <b>hiper-</b>  | exceso, superioridad       | hiperactivo          |
| <b>hipo-</b>   | debajo, inferioridad       | hipocresía           |
| <b>met(a)-</b> | más allá, cambio           | metafísica, metáfora |
| <b>para-</b>   | junto a                    | paramilitar          |
| <b>peri-</b>   | alrededor                  | periferia            |
| <b>pro-</b>    | delante                    | prohombre, prótesis  |

**PALABRAS GRIEGAS EMPLEADAS COMO PRIMER ELEMENTO EN COMPUESTOS DEL ESPAÑOL**

| <b>PREFIJO</b>   | <b>SIGNIFICADO</b>    | <b>EJEMPLO</b>      |
|------------------|-----------------------|---------------------|
| <b>acro-</b>     | elevado               | acrofobia           |
| <b>aden(o)-</b>  | glándula              | adenopatía          |
| <b>aero-</b>     | aire                  | aerofagia           |
| <b>agro-</b>     | campo                 | agronomo            |
| <b>alo-</b>      | otro                  | alófono             |
| <b>andro-</b>    | hombre                | andrógino           |
| <b>anfo-</b>     | ambos                 | ánfora              |
| <b>antropo-</b>  | hombre                | antropología        |
| <b>aritm(o)-</b> | número                | aritmética          |
| <b>arqueo-</b>   | antiguo               | arqueología         |
| <b>arthr(o)-</b> | que une, articulación | artroscopia         |
| <b>atmo-</b>     | vapor                 | atmósfera           |
| <b>auto-</b>     | uno mismo             | autonomía           |
| <b>bari-</b>     | pesado, grave         | barómetro, barítono |
| <b>bibli(o)-</b> | libro                 | biblioteca          |
| <b>bio-</b>      | vida                  | biología            |
| <b>bronc(o)-</b> | tráquea               | bronquial           |
| <b>caco-</b>     | malo                  | cacofonía           |
| <b>cardi(o)-</b> | corazón               | cardiopatía         |
| <b>cefal(o)-</b> | cabeza                | cefalea             |
| <b>cicl(o)-</b>  | círculo               | ciclotímico         |
| <b>cine-</b>     | movimiento            | cinematógrafo       |

|                          |                       |               |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| <b>cito-</b>             | célula                | citología     |
| <b>clepto-</b>           | robo                  | cleptomanía   |
| <b>cloro-</b>            | verde                 | clorofila     |
| <b>cosm(o)-</b>          | mundo                 | cosmonauta    |
| <b>cript(o)-</b>         | oculto                | criptograma   |
| <b>cron(o)-</b>          | tiempo                | cronología    |
| <b>dactil(o)-</b>        | dedo                  | dactilógrafo  |
| <b>demo-</b>             | pueblo                | democracia    |
| <b>derma-</b>            | piel                  | dermatología  |
| <b>dinamo-</b>           | fuerza                | dinamómetro   |
| <b>eco-</b>              | casa                  | ecología      |
| <b>entomo-</b>           | insecto               | entomólogo    |
| <b>esquizo-</b>          | separar               | esquizofrenia |
| <b>esteto-</b>           | pecho                 | estetoscopio  |
| <b>estoma-</b>           | boca                  | estomatólogo  |
| <b>etimo-</b>            | significado           | etimología    |
| <b>etn(o)-</b>           | pueblo, raza          | étnico        |
| <b>farmac(o)-</b>        | expiación-medicamento | farmacopea    |
| <b>fil(o)-</b>           | amigo, amante         | filosofía     |
| <b>fisi(o)-</b>          | naturaleza            | fisioterapia  |
| <b>fon(o)-</b>           | sonido, voz           | foniatría     |
| <b>foto-</b>             | luz                   | fotofobia     |
| <b>geo-</b>              | tierra                | geología      |
| <b>geront(o)-</b>        | viejo                 | gerontocracia |
| <b>ginec-</b>            | mujer                 | ginecología   |
| <b>gluc-</b>             | dulce                 | glucógeno     |
| <b>graf(o)-</b>          | escribir              | grafología    |
| <b>hemat(o)-</b>         | sangre                | hematoma      |
| <b>hetero-</b>           | otro                  | heterosexual  |
| <b>hidr(o)-</b>          | agua                  | hidrofobia    |
| <b>hipno-</b>            | sueño                 | hipnótico     |
| <b>homo-</b>             | mismo                 | homogéneo     |
| <b>holo-</b>             | todo                  | holocausto    |
| <b>icono-</b>            | imagen                | iconografía   |
| <b>ide(o)-</b>           | idea                  | ideología     |
| <b>idio-</b>             | propio                | idiosincrasia |
| <b>iso-</b>              | igual                 | isósceles     |
| <b>kilo-<sup>8</sup></b> | mil                   | kilogramo     |
| <b>lit(o)-</b>           | pedra                 | litografía    |
| <b>log(o)-</b>           | palabra               | logomaquia    |
| <b>macro-</b>            | grande                | macrocéfalo   |
| <b>mega-</b>             | enorme                | megalómano    |
| <b>melan(o)-</b>         | negro                 | melanesia     |
| <b>micr(o)-</b>          | pequeño               | microscopio   |
| <b>mio-</b>              | músculo               | miocardio     |
| <b>mis(o)-</b>           | odiar                 | misógino      |
| <b>mit(o)-</b>           | fábula, leyenda       | mitología     |
| <b>mnemo-</b>            | memoria               | mnemotécnica  |

<sup>8</sup> Los n |meros griegos, en general, son susceptibles de ser usados como prefijos: pent-, deca-, hecto-, miria-, etc.

|                   |            |                       |
|-------------------|------------|-----------------------|
| <b>mon(o)-</b>    | único      | monógamo              |
| <b>morfo-</b>     | forma      | morfología            |
| <b>nau-</b>       | nave       | naumaquia, náusea     |
| <b>necro-</b>     | muerto     | necrópolis            |
| <b>nefr(o)-</b>   | riñón      | nefrología            |
| <b>neo-</b>       | nuevo      | neologismo            |
| <b>neumo-</b>     | pulmón     | neumotórax            |
| <b>neur(o)-</b>   | nervio     | neurología            |
| <b>odont(o)-</b>  | diente     | odontología           |
| <b>oftalm(o)-</b> | ojo        | oftalmología          |
| <b>olig(o)-</b>   | poco       | oligofrénico          |
| <b>oste(o)-</b>   | hueso      | osteopatía            |
| <b>ot(o)-</b>     | oído       | otorrinolaringología  |
| <b>pan-</b>       | todo       | panacea               |
| <b>paqui-</b>     | espeso     | paquidermo            |
| <b>pato-</b>      | enfermedad | patología             |
| <b>ped-</b>       | niño       | pediatría             |
| <b>pir(o)-</b>    | fuego      | pirómano              |
| <b>pod(o)-</b>    | pie        | podología             |
| <b>poli-</b>      | mucho      | policromía            |
| <b>proto-</b>     | primero    | prototipo             |
| <b>psic(o)-</b>   | alma       | psicólogo             |
| <b>quiro-</b>     | mano       | quirófano             |
| <b>rino-</b>      | nariz      | rinoceronte           |
| <b>sarco-</b>     | carne      | sarcófago             |
| <b>seudo-</b>     | falso      | seudónimo             |
| <b>sider(o)-</b>  | hierro     | siderurgia            |
| <b>taqui-</b>     | rápido     | taquicardia           |
| <b>tele-</b>      | lejos      | televisión, telepatía |
| <b>term(o)-</b>   | calor      | termómetro            |
| <b>tomo-</b>      | corte      | tomografía            |
| <b>top(o)-</b>    | lugar      | topógrafo             |
| <b>toxico-</b>    | veneno     | toxicología           |
| <b>xeno-</b>      | extranjero | xenofobia             |
| <b>zoo-</b>       | animal     | zoología              |

## SUFIJOS GRIEGOS USADOS EN ESPAÑOL

| SUFIJO        | SIGNIFICADO            | EJEMPLO             |
|---------------|------------------------|---------------------|
| <b>-ma</b>    | resultado de la acción | melanoma            |
| <b>-ia</b>    | cualidad, propiedad    | anestesia           |
| <b>-ica</b>   | relativo a             | aritmético          |
| <b>-ico</b>   | experto en, dotado de  | técnico             |
| <b>-ismo</b>  | sistema, doctrina      | hedonismo           |
| <b>-itis</b>  | irritación             | rinitis             |
| <b>-oide</b>  | semejante              | antropoide          |
| <b>-sis</b>   | acción                 | trombosis, aféresis |
| <b>-ta</b>    | Agente (persona)       | poeta, atleta       |
| <b>-ter</b>   | agente (cosa)          | catéter             |
| <b>-terio</b> | lugar de la acción     | cementerio          |

|             |            |          |
|-------------|------------|----------|
| <b>-tro</b> | recipiente | féretro, |
|-------------|------------|----------|

## PALABRAS GRIEGAS EMPLEADAS COMO SEGUNDO ELEMENTO EN COMPUESTOS DEL ESPAÑOL

| SUFIJO            | SIGNIFICADO          | EJEMPLO            |
|-------------------|----------------------|--------------------|
| <b>algia</b>      | dolor                | cefalalgia         |
| <b>arquía</b>     | gobierno             | oligarquía         |
| <b>iatra</b>      | el que cura          | pediatra           |
| <b>céfalo</b>     | cabeza               | braquicéfalo       |
| <b>cracia</b>     | poder                | plutocracia        |
| <b>fago</b>       | comer                | antropófago        |
| <b>filia</b>      | atracción            | necrofilia         |
| <b>fobia</b>      | rechazo, temor       | agorafobia         |
| <b>genia</b>      | productor, dotado de | crystalogenia      |
| <b>génesis</b>    | origen               | poligénesis        |
| <b>glosa</b>      | lengua               | isoglosa           |
| <b>gono</b>       | lado                 | polígono           |
| <b>grafía</b>     | escritura            | biografía          |
| <b>grama</b>      | registro escrito     | electrocardiograma |
| <b>hidro</b>      | agua                 | clepsidra          |
| <b>latría</b>     | culto                | egolatría          |
| <b>logía</b>      | ciencia              | psicología         |
| <b>logo</b>       | que estudia          | fisiólogo          |
| <b>manía</b>      | afición              | melomanía          |
| <b>metro, ía</b>  | medida               | termómetro         |
| <b>nomía</b>      | norma                | economía           |
| <b>plastia</b>    | construcción         | rinoplastia        |
| <b>podo</b>       | pie                  | cefalópodo         |
| <b>polis</b>      | ciudad               | acrópolis          |
| <b>ragia</b>      | brote                | hemorragia         |
| <b>scopio, -a</b> | visión               | microscopio        |
| <b>tafio</b>      | tumba                | cenotafio          |
| <b>tecnica</b>    | conocimiento         | pirotecnica        |
| <b>terapia</b>    | curación             | radioterapia       |
| <b>tipo, -ia</b>  | figura, imagen       | estereotipo        |
| <b>tomía</b>      | corte                | traqueotomía       |

**BIBLIOGRAFÍA****Estudios**

**BERGUA CAVERO**, Jorge. (2002). *Introducción al estudio de los helenismos del español*. Zaragoza: Ediciones del Departamento de Ciencias de la Antigüedad. Área de Filología Griega. Universidad de Zaragoza.

———. (2004). *Los helenismos del español: historia y sistema*. Madrid: Gredos.

CABALLERO, José A. (1996). "Léxico y cultura: el origen clásico de las palabras españolas". *Universidad de Tulane en España. Curso de Lengua y Cultura Españolas en la Universidad de La Rioja*.

CALONGE, J. (1995). "El lenguaje científico y técnico", *La lengua española, hoy*. Coord. M. Seco y G. Salvador, Madrid: Fundación Juan March, 175-186.

CAMACHO BECERRA, H. (1990). *Manual de etimologías grecolatinas*. México: Limusa.

CORTÉS GABAUDAN, Francisco. "Pervivencia del vocabulario de Galeno en el español actual" *Congreso sobre Galeno: Lengua, composición literaria y estilo*, Madrid UNED 27-30 X 2000.

ESTÉBANEZ GARCÍA, F. (1998). *Étimos griegos. Monemas básicos del léxico científico*. Barcelona: Ediciones Octaedro.

**FERNÁNDEZ-GALIANO**, Manuel. "Helenismos". *Enciclopedia Lingüística Hispánica II*, pp. 51-77, 1967.

———. (1969). *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*, Madrid: SEEC, 2ª ed.

GONZÁLEZ CASTRO, José Francisco (1994). *Palabras castellanas de origen griego*. Madrid: Ediciones Clásicas.

GUTIÉRREZ RODRILLA, Berta M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.

LAPESA, Rafael (1981, 9ª ed.). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

MATEOS MUÑOZ, Agustín (1949, 20ª ed.). *Etimologías griegas del español*. México: Esfinge.

QUINTANA CABANAS, José María (1989). *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*. Madrid: Dykinson.

———. (1989). *Introducción etimológica al léxico de la biología*. Madrid: Dykinson.

———. (1997, 2ª ed.). *Raíces griegas del léxico castellano científico y médico*. Madrid: Dykinson.

———. (1999). *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*. Madrid: Dykinson.

ZAMBONI, Alberto (1988). *La etimología* (trad. española Pilar García Mouton). Madrid: Gredos.

### **Diccionarios, léxicos y bases de datos**

COROMINAS, J. & PASCUAL, J.A. (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vols.). Madrid: Gredos.

CORTÉS GABAUDAN, Francisco (2004). *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos* (CD ROM). Ediciones de la Universidad de Salamanca.

CHANTRAINE, Pierre (1984). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. París: Klincksieck.

*DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS* (2004). Barcelona: Masson.

*DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS* (1992). Barcelona: Ediciones científicas y técnicas.

*DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS* (1990). Barcelona: Salvat.

ERNOUT, Alfred & MEILLET, Antoine (1985). *Dictionnaire étymologique de la languelatine. Histoire des mots*. París: Klincksieck.

ESEVERRI HUALDE, Crisóstomo (1994, 6ª ed.). *Diccionario etimológico de helenismos*. Burgos: Aldecoa.

LAPESA, Rafael & GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (2000). *Vocabulario científico y técnico*. Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español*. [18-08-2005], [www.rae.es](http://www.rae.es)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual*. [18-05-2005]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) [en línea]. [18-05-2005]*